

CHAPTER VII.

HSÜAN-CHAO AND WU-K'UNG.

1. HSÜAN-CHAO'S ROUTE OUT FROM CHINA.

After Hsüan-chuang, other Chinese pilgrims have passed the *Ts'ung-ling*, travelling to the sacred places of Buddha. I CHING (I-tsing) 義淨, himself a pilgrim, has in a book collected the biographies of sixty Buddhists, most of them Chinese, who in the second half of the seventh century went in search of Sanskrit books on their religion. Of the journey of one of these pilgrims, HSÜAN-CHAO 玄照 (about 650—664 A. D.), I Ching gives the following short narrative¹:

Il tourna le dos au chef lieu de l'arrondissement de *Kin* 金府 (Ngan-k'ang, Chàn-si) et sortit dans les *Sables mouvants* (à l'ouest de Toen-hoang, Kan-sou); — il passa par les *Portes de fer* (Derbend). Ce défilé, qui n'est plus fréquenté de notre temps était autrefois sur la route habituelle de Samarkand à Balkh; il fut traversé par la plupart des pèlerins chinois qui choisirent la voie de terre pour se rendre de Chine en Inde) et gravit les *Montagnes neigeuses* (L'Hindoukouch). — Il se rinça la bouche avec l'eau de l'*Etang des parfums* 香池 (Issik-kul?)², afin de fortifier sa résolution et d'accomplir entièrement ses quatre grands (serments); — il monta sur les *Monts des oignons* (Les Monts des oignons sont le Belur-tagh qui sépare le Turkestan chinois de vallées de l'Iaxartes et de l'Oxus) et éleva son cœur vers l'espérance en jurant de passer au delà des trois mondes. — Sur sa route, il rencontra le *Sou-li* (Souri) et traversa le *Tou-hou-louo* (Tokharestan), plus loin encore il dépassa le territoire des *Hou* et arriva dans le royaume des *T'ou-fan* (habitants du Thibet); il y trouva la princesse Wen-tch'eng qui le fit conduire dans l'Inde du nord; il s'achemina vers *Che-lan-t'ouo* (Jâlandhara, Pendjab).

2. HSUAN-CHAO'S HOMEWARD ROUTE.

As the pilgrim made his return journey through *Nepal* to *Tibet* where the princess WEN-CH'ENG received him kindly, it is probable that he travelled the same way to India, or from Tokharistan to Tibet and thence to India. —

Alors il parcourut le territoire des *Fans* (tibétains) de l'ouest et arriva en Chine.

¹ EDOUARD CHAVANNES, Mémoire composé à l'époque de la grande dynastie T'ang sur les Religieux éminents qui allèrent chercher la loi dans les pays d'occident, par I-tsing, Paris, 1894, p. 10 et seq. Cf. Vol. I. p. 87 of the present work.

² Eher wahrscheinlich der *Manasarovar*, benannt nach dem Wohlriechenden Berg (sanskrit. Gandhamādana). A. H.